

ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ АФФИНАЖНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Иванова Е.В.

Научный руководитель - д. ф. н., профессор Фельде О.В.

Сибирский федеральный университет

Важной задачей современного терминоведения и теории LSP является выявление источников формирования специальной лексики и их классификация. Без этого невозможно комплексное исследование словарного состава специальных подязыков и генетическая характеристика специальных наименований. В настоящем исследовании эта задача решается на материале лексики аффинажного производства.

Терминология производства, целью которого является очистка благородных металлов от содержащихся в них примесей в России начинает складываться в начале XVIII в. вместе с возникновением новой отрасли металлургии – аффинажа. Это было время образования многих русских терминосистем, активно заимствующих специальные наименования из немецкого, голландского и других европейских языков. Иноязычные лексемы проникали в русский язык из переводной научно-технической литературы и из устной речи приглашенных специалистов: горняков, инженеров, работников пробирного дела. Огромный спрос на благородные металлы стимулировал развитие производства, а также обслуживающих его наук. Все это способствовало активизации номинативных процессов в подязыках аффинажного производства и смежных с ним отраслей. В начальный период становления терминосистемы АП были заимствованы термины: *шлак* (нем. Schlack) – “расплавленная или застывшая масса различных примесей, золы и флюсов, покрывающая при плавильных процессах поверхность жидкого металла (вторичное сырье для аффинажа)”; *шлам* (от нем. Schlamm) – “порошкообразный продукт, содержащий благородные металлы (вторичное сырье для аффинажа)”; *аффинаж* (фр. affinage) – “процесс получения благородных металлов (золота, платины, серебра) высокой чистоты путём отделения от них примесей”; *тигель* (нем. Tiegel) – “резервуар для выдержки расплавленного металла”; *лигатура* (ново лат. ligatura, от лат. ligare связывать, соединять) – “примесь к благородным металлам неблагородных для придания им нужных свойств”.

В настоящее время лексика русского аффинажного производства представляет собою совокупность генетически разнородных наименований, которые восходят к различным источникам: немецкой и английской терминосистемами аффинажного производства, отечественным терминосистемам смежных производств, общенародной русской речи. Большую часть терминов составляют так называемые внутренние заимствования.

Развитие аффинажного производства как одной из областей промышленного производства тесным образом связано с рядом смежных специальных сфер, что повлияло на привлечение в терминосистему языка работников аффинажного производства номинаций из определенных подязыков. При этом привлеченные наименования смежных областей функционируют в подязыке аффинажного производства в том же значении, что и материнской терминологии. Отметим примеры внутренних заимствований:

а) из химической терминологии: *азотная кислота* – “одноосновная сильная кислота, которая применяется для растворения концентратов”; *хлорирование* – “очистка жидких металлов от металлических примесей продувкой их хлором”;

б) из терминологии горного дела: *хвосты* – “отходы обогащения полезных ископаемых, в которых содержание ценного компонента ниже, чем в исходном материале”;

в) из терминологии металлургии: *плавка* – “пирометаллургический процесс, проводимый при температурах, обеспечивающих полное расплавление перерабатываемого материала”; *обжиг* – “высокотемпературная обработка концентратов, осуществляемая в целях изменения их физических свойств и химического состава”. Отметим, что в числе привлеченных терминов не мало прямых лексических заимствований из английского языка: *скруббер* (англ. «scrubber», от англ. scrub «скрести», «чистить») – “аппарат для очистки газа путем улавливания твердых компонентов в газовой смеси, пропускаемой через распыленную жидкость”; *кек* (от англ. cake – затвердевать) – “нерастворимый остаток, получаемый после выщелачивания ценных компонентов из промпродукта”; *клинкер* (нем. Klinker) – “твёрдый спечённый остаток после вальцевания”;

г) пробирное дело: *проба* – “количественное содержание золота, серебра, платины в сплаве благородных металлов”;

д) из общенародного языка: *швабра* – “приспособление с металлической рукояткой для растягивания жидкого металла”; *сковорода* – “чугунный сосуд для выпуска отходов из плавильной печи”; *противень* – “тонкий железный лист с загнутыми краями для сушки”. Приспособление общеупотребительных слов к узкой сфере является традиционным и весьма продуктивным способом означивания специальных понятий. Как правило, заимствуются номинации с конкретным предметным значением, входящие в понятийную сферу, которые подвергаются процессу семантической деривации и специализации значения.

Еще одним важным источником пополнения специальной лексики аффинажного производства являются собственные словообразовательные ресурсы.

К продуктивным относятся терминыэлементы гидро- (*гидрохлорирование* – “способ извлечения в раствор золота и серебра”, *гидроочистка* – “очистка поверхности металла струей воды под давлением”), ре- (*реэкстракция* – “перевод соединений из органической фазы в водную”, *рециркуляция* – “многократное использование благородных металлов для повторной переработки”). Аббревиация как способ номинации занимает в словообразовании специальной лексики аффинажного производства прочные позиции, так как в терминологии аффинажного производства много длинных по составу наименований: *КПП* – “концентрат платино-палладиевый”; *ОТД* – “осадок термической диссоциации”. Многие термины аффинажного производства образованы синтаксическим путем: *аффинажная ванна* – “емкость для жидкой среды”; *золото аффинированное в гранулах* – “золото после процесса очистки с содержанием основного компонента 99,99 %”; *платина аффинированная в слитках* – “платина после процесса очистки с содержанием основного компонента от 99,95 до 99,98 %”. Терминам-словосочетаниям отдается предпочтение, так как они способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия. К числу продуктивных моделей терминов-словосочетаний относятся:

- 1) имя прил. + имя сущ.: *золотосодержащий раствор*; *серебросодержащий концентрат*; *аффинированное золото*; *рафинируемое золото*; *рафинируемый сплав*;
- 2) имя сущ. + предлог + имя сущ. *предл.п.*: *платина в порошке*; *рутений в порошке*; *золото в слитках*;

- 3) имя сущ. + *предлог* + имя сущ. *род.п.*: *пластина из золота; полоса из палладия;*
- 4) имя сущ + имя прил. + *предлог* + имя сущ. *пред.п.*: *палладий аффинированный в порошке; платина аффинированная в слитках; серебро аффинированное в гранулах.*

Данные нашей картотеки показали, что основным источником заимствования является внутренне заимствование из смежных отраслей, в которых также есть заимствования из немецкого, английского и латинского. Нам представляются важными дальнейшее изучение терминосистемы аффинажного производства.